



A. Notes on the Rites

1. There is no Offering of Evening Incense on the Holy Fast weekdays
2. The hymns are chanted in the “beseeching” tune of the weekdays of the Holy Fast, without the use of the cymbals ~the exception is, and the last Friday of the Fast
3. The last Friday of the Holy Fast is prayed in the tune of the Great Fast Sundays, signifying that we conclude the fast with thanksgiving to God who granted us the blessing of the Great Fast

B. Midnight Praise

1. The Commemoration and the doxologies are chanted in the tune of the response to the Gospel (for the weekdays of the Holy Fast)
2. The doxology for the Great and Holy Fast is said before the doxology of the Virgin Mary.
3. The appropriate Psali (Adam or Watos) for the fast is chanted (before the Psali of the day)

C. The Offering of Morning Incense

The service is conducted as described in the fast of Jonah with the following observations:

1. The doxology for the fast is chanted before the doxology of Saint Mary
2. The response to the Gospel

Ϡⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲏⲧⲉ Ϡⲓ
 ⲑⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
 ⲉⲥⲉ ⲁⲣⲉⲗ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲏⲧ: Ϡⲉⲛ
 ΠⲓϠⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
 ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

The peace of God, which is above all minds, shall keep your hearts, in Christ Jesus our Lord.

Δⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
 ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ϡⲱ ⲛⲏⲓ
 ⲉⲃⲟⲗ Ϡⲉ ⲁⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ
 ⲏⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲁⲙⲟⲛ
 ⲃⲟⲓⲥ ⲏⲁⲧϠⲱ ⲉⲃⲟⲗ

I have sinned, I have sinned, my Lord Jesus forgive me, for there is no sinless slave, nor an unforgiving master.

Ϡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲗⲉⲛ
 ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϠⲧⲟⲩⲃⲟ ⲏⲫⲉ
 ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲏⲫⲉ
 ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ϡⲉ Ϡⲱⲕ ⲡⲉ
 ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ Ϡⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ

Our Father, Who is in the Heavens, hallowed be Your name, may Your kingdom come, for Yours is the glory forever

3. The End of Service Hymn

ΦΗΕΤΑΦΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ
 ÈÈΡΗΙ ÈΧΩΝ ΝÈΜΕ ΝÈΖΟΥΡ
 ΝΕΜ ÈΜΕ ΝÈΧΩΡΕ: ΨΑ
 ΝΤΕΦΟΤΥΤΕΝ ΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ:
 ΟΨΤ...

He fasted on our behalf
 forty days and forty
 nights until he saved us
 from our sins. Save us...

D. The Divine Liturgy

The service is conducted as described in the fast of Jonah with the following observations:

1. The hours of the Agepeya are prayed until the Twelfth hour (Veil is also prayed in monasteries).
2. The Oblations are offered, and the hymn **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΕΙΕΙ** is chanted:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΕΙΕΙ ÈΞΟΥΝ
 ΨΑ ΠΙΜΑΝΕΡΨΟΥΨΙ ΝΤΕ
 ΦΝΟΥΤ: ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΟ
 ΜΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΨΤ ΜΠΟΥΝΟΨ
 ΝΤΕ ΤΑΜΕΤΑΛΟΝ:
 ΤΝΑΟΨΩΝΕ ΝΑΚ ÈΒΟΛ ΦΤ
 ΠΑΝΟΥΤ ΞΕΝ ΟΥΚΥΘΑΡΑ:
 ΑΡΙΦΜΕΥΙ ÈΠΒΟΙC ΝΔΑΥΙΔ
 ΝΕΜ ΤΕΨΜΕΤΡΕΨΑΨΨ ΤΗΡC
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Alleluia. I shall go in,
 unto the altar of God,
 before the face of God,
 who gives gladness to
 my youth. I will confess
 to You, O God, my God,
 with a harp. Remember
 O Lord, David and all his
 meekness. Alleluia.

3. After the Thanksgiving prayer, **ΓΩΘΙC ΔΥΗΝ** is said in the quick tune, followed by **Νεψεντ** and **ΓΙΩΝ ΤΜΑΥ**

Νεψεντ ΞΕΝ ΝΙΤΩΟΥ
 ΕΘΟΥΑΒ: Α ΠΒΟΙC ΜΕΙ
 ΝΝΙΠΥΔΗ ΝΤΕ ΓΙΩΝ: ÈΖΟΤΕ
 ΝΙΜΑΝΨΩΠΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ
 ΙΑΚΩΒ: ΑΨΑΧΙ ΕΘΒΗΤ
 ΝΖΑΝÈΒΗΟΥΙ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ
 ΤΒΑΚΙ ΝΤΕ ΦΤ.
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

His foundations are in
 the Holy mountains, the
 Lord loves the gates of
 Zion, more than all the
 dwelling places of Jacob.
 Honorable things are
 spoken of you, O city of
 God. Alleluia¹

ΓΙΩΝ ΤΜΑΥ ΝΑΧΟC ΧΕ
 ΟΥΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΡΩΜΙ
 ΑΨΩΠΙ ΝΣΗΤC: ΟΥΟZ ΝΘΟΨ
 ΠΕΤΒΟCΙ ΑΨΕΙCΕΝΤ ΜΜΟC
 ΨΑ ÈΝΕΖ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

Mother Zion will say, "A
 man and a man dwelt in
 her." And The Most-High
 cast her foundation.
 Alleluia

¹ Psalm 86

4. The priest says **ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ** three times while doing prostrations, and the deacons and congregation respond accordingly ~then they all descend from the sanctuary while the congregation chants "**Κε**". The priest recites the Absolution of the Ministers.
5. The hymn **Θεο τε τρωορη** is said, followed by **Τενορωστ υμοκ**

**Θεο τε τρωορη: ηνοοβ
ηκαθαροσ: ετται σα
πιχεβσ: ηχρωο
ετςμαρωοτ.**

You are the censer of
pure gold, bearing the
blessed ember.

**Τενορωστ υμοκ ω
Πιχριστοσ: νεμ Πεκιωτ
ηασαθοσ: νεμ Πιπνευμα
εθοοαβ: χε ακι ακωτ
υμοο ηαι ηαν.**

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy
Spirit, for You have
come and saved us.
Have mercy on us.

[]

6. The prerespone to the Praxis **Ψαρε Φνοτ**

**Ψαρε Φτ ωλι: υμαο
ηηηηοβι ητε πιλαοσ: εβολ
ζιτεη πι βλιλ: νεμ
πιθεοι ητε πιθεοηοτ.**

God lifts² away the sins
of the people, through
the burnt offering and
the aroma of incense³

**Κςμαρωοτ αληθοσ:
νεμ Πεκιωτ ηασαθοσ:
νεμ Πιπνευμα εθοοαβ: χε
ακι ακωτ υμοο.**

Blessed are You in truth,
with Your good Father
and the Holy Spirit, for
You come and saved us.

()

7. The response to the Gospel is the same as Morning Offering of Incense
8. The Aspasmos Adam

**Χε χορωω υφμοο αν
υπιρεφερηοβι: υφρητ
ητεφταθεοφ: ητεφωησ ηχε
τεφψυχη**

For You desire not the
death of the sinner, but
that he returns: that his
soul may live.

² Lit. "always lifts" or "is used to lifting." This is the Habitual tense in Coptic

³ Lit. "good smell."

| | |
|---|--|
| <p>Ⲭⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫⲧ: ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲑⲟⲥ</p> | <p>Return us God, unto Your salvation, and deal with us according to Your goodness.</p> |
|---|--|

9. The Aspasmos Watos

| | |
|---|--|
| <p>Ⲫⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲣⲉⲗⲱⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ:</p> | <p>I know that You are a Good (One), compassionate and merciful, remember me in Your mercy, forever and ever.</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>Ⲫⲧⲱⲅⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ ⲟⲩⲗⲉ ⲟⲛ ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲅⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧ ⲁ̀ⲥⲅⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ:</p> | <p>I ask You O My Lord, do not reprove me in Your anger, neither also in Your wrath, teach⁴ my ignorance.</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>Ⲓⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ Ⲓⲗ Ⲓⲗ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲛ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲛ̀ⲗⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲗⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲭⲱⲣⲗ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:</p> | <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ fasted on our behalf: forty days and forty nights. Have mercy on us according to Your great mercy.</p> |
|---|--|

| | |
|------------------------------------|----------------------------|
| <p>Ⲓⲥⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲓⲟⲥ...</p> | <p>Holy, Holy, Holy...</p> |
|------------------------------------|----------------------------|

10. The Fraction for the Great Fast is said

11. The response to Psalm 150 in the tune of the Great Fast weekdays

| | |
|--|---|
| <p>Ⲓ⁵ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲛ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲗⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲗⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲭⲱⲣⲗ</p> | <p>Jesus Christ fasted on our behalf, forty days and forty nights</p> |
|--|---|

⁴ Lit. "give wisdom"

⁵ Note: This verse is to be preceded as indicated with "ⲁ" in Coptic, indicating the sentence in the past tense.

12. The hymn **Χε ἑσκαρωστ** in the Great Fast tune is chanted followed by **Πιαρωμι**

Πιαρωμι ἡσκαθος
Παβοις Ἰησους ἰησο εροκ
ὑπερλιτ σαχαβ ἡμοκ
νεμ νιβαεπι ἡρεφερνοβι

The good Lover of Mankind, my Lord Jesus, I beg you, "do not cast me on Your left with the goats, the sinners."

Ουδε ον ὑπερχος νηι
χε ἰωουνη ἡμοκ αν
μαφενακ εβολγαροι
ωφνετσεβτωτ ὑπιχρωμ
ἡνεεζ

Also Do not say to me, "I do not know you, go away from Me, O you who is prepared for the eternal fire."

Ἰεμι γαρ ζεν
ουμεθμη χε ανοκ
ουρεφερνοβι οφοζ
ναζβηογι τηρογ ετρωογ
σεογωνε εβολ ὑπεκμηο

For I know truly that I am a sinner, and all my evil deeds are manifest before You.

Ἰχω ἡντεμνη ἡτε
πιτελωνηε ειωψ εβολ
ειχω ἡμοκ χε φνογἰ χω
νηι εβολ χε ανοκ
ουρεφερνοβι

I say with the tax-collector's voice crying out saying, "God forgive me, for I am a sinner."

Διερνοβι αιερνοβι
παβοις Ἰησους χω νηι
εβολ χε ἡμον βωκ
ἡατερνοβι ουδε ἡμον
βοις ἡατχω εβολ

I have sinned, I have sinned, my Lord Jesus forgive me, for there is no sinless slave, nor an unforgiving lord.

Ἦοι νηι Πβοις
ἡογμεταἡνοια
επιχινταερμεταἡνοιν
ὑπατεφμογ μαφθαμ ἡρωι
ζεν νηπυλη ἡτε ἡμενἰ

Teach me⁶ repentance Lord, so that I repent, before death shuts my mouth, inside the gates of Hades.

⁶ Lit. "Give me"

Ουοζ ον ηταϋ λοςοζ
 ζα ναι τηροϋ εταλαιτοϋ
 πικριτης υμνι Ιησοϋς:
 ηθοϋ εοναϋεαπ εροι

And also so that I give
 an answer for all these
 which I have done, Just
 Judge, Jesus, He Who
 will judge me.

Ουρεϋωενζητ πε
 πασωτηρ: ερεωενζητ ζα
 πεϋλαοζ: ζωζ ασαθοζ
 οϋοζ υμναιρωμι: ναι ναν
 κατα πεκνιωϋ ηναι.

Compassionate is my
 Savior, He shall have
 compassion upon His
 people. As a Good (One)
 and Lover of Mankind,
 have mercy upon us
 according to Your great
 mercy.

13. The End of Service Hymn is said with the addition of the following verse:

σωματος κε ηματος
 μονογενης θεοϋ
 μεταλαβοντες αυτω
 ευχαριστησωμεν.

The Body and Blood of
 the only God, which we
 have communed, so we
 give thanks to Him.

Δοξα παρτι...

Glory be to...

σωματος κε ηματος
 μονογενης...

The Body and the
 blood...

Κε νυν...

Now...

Φαι πε πισωμα νευ
 πιςνοϋ ητε πιμονογενης
 ηνοϋϋ ναι ετανβι εβολ
 ηζητοϋ: μαρενηεπεμοϋ
 ητοϋϋ μαρενωζ νευ
 νιαςσελοζ νευ νιτασμα
 ητε ηβιςι νευ ηχοροζ
 ητε νιθμνι ενωϋ εβολ
 ηνω υμοζ

This is the Body and
 Blood of the Only God,
 which we have
 communed, let us give
 thanks to Him. Let us
 sing praises with the
 Angels and the hosts of
 the highest and the
 chorus of the righteous
 crying out saying:

Χε φηεταφερνηστενιν
 εερηι εεων ηεμε ηεεοοφ
 νεμ εεμε ηεεωρε ωωπ
 εροκ ητηνηστια χω νηι
 εβολ ηηα ανομια ειτεν
 νιτωβε νεμ νιπρεβια ητε
 ταβιοε ηηηε Μαρια: σωτ...

He who fasted for us
 forty days and forty
 nights, accept my
 fasting and forgive me
 my sins through the
 prayers and
 intercessions of my lady
 master Mary. Save us...

...